

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto stała tam chwała JAHWE, taka* jak ta chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstałem zatem i wyszedłem na równinę, a tam stała już chwała JAHWE, taka jak ta, którą widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto chwała JAHWE stała tam, taka jak chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar, i upadłem na twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wstawszy szedłem w pole, a oto chwała Pańska stała tam, jako chwała, którą widział u rzeki Chebar, i upadłem na oblicze moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawszy szedłem na pole), a oto tam stała chwała PANska, jako chwała, którą widział nad rzeką Chobar; i padłem na oblicze moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstałem więc i poszedłem na równinę, a oto była tam chwała Pańska, taka jak chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstałem więc i wyszedłem na równinę, a oto stała tam chwała Pana taka jak ta chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar, i upadłem na twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstałem i wyszedłem na równinę. Oto tam była Chwała JAHWE. Stała jak Chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. Wtedy upadłem na twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstałem więc i wyszedłem na równinę. A oto była tam chwała JAHWE - taka, jaką widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstałem więc i wyszedłem na równinę. A oto tam stała Chwała Jahwe, jak Chwała, którą widziałem nad rzeką Kebar. Upadłem tedy na twarz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я встав і я вийшов на рівнину, і ось там стояла господня слава, так як видіння, і так як слава, яку я побачив при ріці Ховат, і я паду на моє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc wstałem oraz wyszedłem do doliny, a oto tam unosiła się chwała WIEKUISTEGO, na podobieństwo tej chwały, którą zobaczyłem nad rzeką Kebar; zatem padłem na moje oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstałem więc i wyszedłem na dolinną równinę, a oto stała tam chwała JAHWE, podobna do chwały, którą widziałem nad rzeką Kebar i upadłem na twarz.

¹⁾ G dod.: jak widzenie, καθὼς ἢ ὄρασις.